



march 27



U.S. World Theatre Day Message 2019

Written by: **Indigenous Direction**

Translated to Mandarin by: **Sissi Chen**

2019 世界戏剧日：Indigenous Direction 献词

Ty Defoe

Larissa FastHorse

Jenny Marlowe

一切源于对空间的感知。

无论你是否置身于西方戏剧理论的传统体系之中，大多数戏剧工作者长久以来都秉承着彼得·布鲁克“空间即舞台”这一理念，也就是说，空间可以被任何填入其中的物质所定义。然而即便怀抱着对布鲁克深深的敬意，我们不能否认这里潜藏着一个谬论——根本不存在真正意义上全然“空白”的空间。每一个空间，每一个地点，都存在一段属于它的历史。这段历史与这个空间共生共存，却常常徘徊在地表之下，隐匿于视线之中。因此，当我们进入一个空间并在其进行创作时，最首要的任务应该是努力去理解这段历史，承认它，尊重它，因为只有知悉一切，才能真正谈其他。这就是戏剧的“去殖民化”。

去殖民化到底是什么意思？过去的故事已然不能被改写，只能把握当下勾画未来。不止如此，我们还可以努力重拾已经丢失的，尊重珍视尚且遗留的。这其中，就包含了我们的空间。即使我们已经从原来的地方离开，或被抹除，这些地方依然会留守在那，继续

讲述我们的故事。哪怕这些故事可能已经变得不再如旧日般熟悉，甚至根本难以辨认，他们依旧值得被聆听，被讲述。

作为戏剧从业者，也作为普通人类，我们都是叙事者。通过一个个故事，我们记得自己是谁，怎样立身于世。作为原住民，我们的故事让我们得以幸存，哪怕在经历了数世纪的殖民运动，文化挪移，重新安置，强制同化，侵占土地，盗窃语言，**奴役，病痛，以及彻头彻尾的种族灭绝之后**，我们依然在这里，我们依然记得自己是谁，应该怎样立身于世。很大程度上，这是因为我们牢牢守护住了自己的故事，正是它们在黑暗中照亮了道路。每一次，当我们讲述或者复述那些过往时，把这些故事完好地传给后人加固了我们与前人的精神连结。这些故事勾勒出我们顽强不屈的精神；我们点亮星火，让它们生生不灭，由此来庆祝这份坚韧不拔。

这当然不是说原住民的艺术被卡在了过去，或者去殖民化不瞻前只顾后。我们虔诚地感谢那些数代致力于此的先辈和传承艺术家们，他们从不曾拥有我们现在享有的一切。但像**全世界人民**一样，我们也在看向未来。当下我们的挑战是找到一条能够坚守传承的道路，去守护那些见证过我们光辉与苦难的故事，去思考作为原住民以及国际艺术大家庭的一份子，今天的立身于世到底意味着什么。

作为一个机构团队，我们正在同心协力——这对所有戏剧从业者的工作来说都至关重要。要知道代词**“我们”**是我们作为艺术家身份的核心。我们是代表着四个部落民族的美洲原住民艺术家，但我们更与世界各地的原住人民有着千丝万缕的联系。全球许多当地社区都会使用一个短语**“我们所有的纽带”**（或者**“我们连在一起”**）来表达大家生存与共，**个体与世界**紧密相连。我们要紧握着自己的历史，包括从哪里来，在哪里工作生活的空间历史，哪怕这些空间已经在我们周围不断发生着改变。某种程度上，我们实际都活在一个看上去既向前发展，又向后倒退的边缘地带，我们在生存的本能下试图掌握平衡，又自我控制着那份想要适应一切的冲动。作为戏剧艺术家，我们的工作是为这些生于阡陌的故事留出空间，而不是**“创造”空间**。只有如此，这些故事才能在属于它们自己的时刻，用自己的方式，照自己的意愿，被娓娓道来。

有多少故事要讲，就有多少种讲故事的方式；无论是艺术家还是普通人，我们越能沉浸其中，越能**成为更好的自己**。今天，在世界戏剧日，我向我们全世界无处不在的纽带联系伸出双手，让我们一起重新考量脚下的这片大地，每当我们踏入一个新的空间，先想一下是谁在我们到来之前就已经守护和管理着这里。铭记过去让我们更好地向前，因为未来建立在历史之上，它深入骨髓，伴我们同行，给予我们力量，让我们所做的一切更加充盈。我们关注自身，也心怀寰宇，最最重要的是，我们要永远记得自己脚踏何地，心在何方。

Indigenous Direction是一所面向机构和艺术家的原住民议题咨询公司。我们是使用原住民文化史观和世界观来指导戏剧及**影视制作/写作**的艺术家。我们促进客户与原住民社区之间的平等联系，并为项目制定方面提供建议，以此构建机构公司与原住民艺术家之间的桥梁。作为该领域从事多年的原住民团队，我们对数世纪以来在这个大陆上存在的不同戏剧形式具有一定敏感性。我们还协助学术研究，部落联系和文化培训，并为原住民戏剧艺术家及其盟友开设艺术工作坊和研讨会。